

поле кодируется через состояние, поведение и поведенческую реакцию. Идиоэтническое обнаруживается при вербализации эмоционального пространства, представляя эмоциональную картину чувств этноса, знания о которой способствует прояснению и предупреждению трудностей, возникающих в процессе межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Bohn, H. G. A hand-book of proverbs* / H. G. Bohn. – London : Bohn, 1855. – xiv, 583 p.
2. *Vaughan, H. H. British reason in English rhyme* / H. H. Vaughan. – London : Kegan Paul, Trench & Co, 1889. – vi, 378 p.
3. *Nicolson, M. A. A collection of Gaelic proverbs and familiar phrases: based on Macintosh's collection* / M. A. Nicolson. – 2nd ed. – Edinburgh : Maclachlan and Stewart ; London : Simpkin, Marshall & Co, 1882. – xxxvi, 421 p.
4. *Cheviot, A. Proverbs, proverbial expressions and popular rhymes of Scotland* / A. Cheviot. – London : Paisley, 1896. – xii, 434 p.
5. *Kelly, J. A complete collection of Scottish proverbs explained and made intelligible to the English reader* / J. Kelly. – London : Rodwell & Martin, 1818. – vi, 265 p.

Н. В. Курбаленко (Минск, Беларусь)

КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО ЗНАЧЕНИЕМ АССИСТИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Каузативная конструкция (КК) призвана отражать *каузативную ситуацию* (КС), непосредственно составляющими которой являются по меньшей мере две микроситуации – каузирующая (*Ты поступил плохо*) и каузируемая (*И он ушел*), связанные между собой отношением каузации, или причинения (*Твой поступок заставил его уйти*). Наряду с отношением каузации (каузативным глаголом) КС содержит еще четыре компонента: каузирующий субъект, объект каузации, каузирующее состояние/событие/средство каузации и каузируемое состояние/событие/результат каузации [1, с. 6–7]. Соотнесение КК с составляющими КС позволяет выявить релевантность того или иного компонента КК разного типа.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении особенностей отражения КС синтаксическими КК, организуемые каузативными глаголами со значениями ‘помогать’, ‘содействовать’, ‘способствовать’ и т.п., т.е. выражающими категориальное значение ассистивности в современном немецком языке: *helfen, verhelfen, begünstigen, beitragen, fördern, unterstützen, vermitteln* и т.п.

Глагол *helfen* ‘помогать’ можно рассматривать в качестве ядра группы немецких глаголов со значением ассистивности, поскольку он выражает категориальное значение в чистом виде, не осложненное никакими другими, и является самым употребительным в анализируемой группе глаголов. Данный глагол может организовывать четырехкомпонентную КК, состоящую из самого глагола *helfen*, субъекта каузации, объекта, выраженного именем существительным в дательном падеже, и результата каузации – инфинитива другого глагола: *Diese Arbeit half den Menschen die richtige Balance zwischen Egoismus und Großzügigkeit finden* [2].

КК с глаголом *helfen* допускают также модификацию результата каузации в предложно-именную группу: *Jeder effektiven Zusammenarbeit, jeder Innovation, jeder Qualitätsverbesserung und jedem exzellenten Service liegt die Bereitschaft zugrunde, anderen beim Erreichen ihrer Ziele zu helfen* [Там же].

Как показывает наша выборка, *helfen* активно употребляется и в составе трехкомпонентной КК: *Aus diesem Grund ist es hilfreich, die Konsequenzen des passiven Verhaltens aufzuzeigen, indem man die Tatsache verdeutlicht, dass jeder einmal zum Opfer werden könnte und die Wahrscheinlichkeit dafür steigt, wenn keiner dem anderen hilft* [3].

Нередки случаи употребления *helfen* только с субъектом каузации: *Es zeigt sich, dass nur allein der Aufruf zu Zivilcourage kein Garant dafür ist, dass Menschen auch wirklich in entsprechenden Notsituationen eingreifen und helfen* [Там же].

Глагол *verhelfen* ‘способствовать’, ‘содействовать’, как и *helfen*, организует четырехкомпонентную КК. Однако в отличие от КК с *helfen* в КК с *verhelfen* результат каузации является обязательным компонентом КК, выраженным либо при помощи инфинитива, либо посредством более распространенной предложно-именной группы с предлогом *zu*: *Deren flexiblere Ansätze können Millionen Kindern und Erwachsenen, denen der Zugang zum formalen Bildungssystem verwehrt ist oder die funktionale Analphabeten oder Analphabetinnen sind, dazu verhelfen, Lesen und Schreiben zu lernen und andere Fähigkeiten zu erwerben* [4]; *Irgendwie gelang es diesen Mitarbeitern, eine Menge qualitativ hochwertiger Arbeit zu leisten und dabei gleichzeitig auch noch ihren Kollegen zum Erfolg zu verhelfen* [2].

Отметим, что после КК с *helfen* наиболее употребительными в нашей выборке являются КК с глаголами *fördern* и *unterstützen*. Наряду со значениями, присущими глаголу *verhelfen*, данные глаголы имеют и некоторые другие значения. Так, глагол *fördern* означает также ‘продвигать’, ‘поощрять’, ‘поддерживать’, ср. следующую дефиницию: «...in seiner Entfaltung, bei seinem Vorankommen (finanziell) unterstützen...» [5, S. 563]. Глагол *unterstützen* каузирует со значениями ‘поддерживать’, ‘оказывать поддержку/помощь’, ‘помогать’, ср.: «jmdm. [der sich in einer schlechten materiellen Lage befindet] durch Zuwendungen helfen...; sich für jmdn., jmds. Angelegenheiten o.Ä. einsetzen u. dazu beitragen, dass jmd., etw. Fortschritte macht, Erfolg hat...» [5, S. 1669]. В отличие от рассмотренных выше глаголов

fördern и *unterstützen* организуют только трехкомпонентные КК, включающие в свой состав каузативный глагол, субъект каузации и объект каузации, выраженный именем существительным в винительном падеже. Иными словами, особенность КК с глаголами *fördern* и *unterstützen* заключается в том, что результат каузации не находит в рассматриваемых КК своего обязательного языкового выражения. При употреблении КК с анализируемыми глаголами в центре внимания оказываются субъект и объект каузации, при этом акцент может быть сделан как на человеке, которому необходимо оказать поддержку и всяческую помощь, так и на абстрактных сущностях или понятиях, качествах, чертах и т.п., развитию, усилению, укреплению которых нужно как-то поспособствовать. Ср.:

1) *So gilt es, Kinder in ihren Erfahrungen zu unterstützen...* [6]; *Wie können Eltern ihre Kinder fördern?* [Там же]; *Diese Aktivitäten fördern die Entwicklung der Autonomie von Kindern und ihre zwischenmenschlichen und interkulturellen Fertigkeiten* [4];

2) *Eltern können dabei erfahren, dass eine kooperative, ermutigende, soziale und situationsorientierte Erziehungshaltung die Entwicklung ihres Kindes nachhaltig unterstützt...* [6].

Однако сфера или область, в которой объекту каузации оказывается содействие либо помощь, может быть уточнена: *Sie haben auch ein offenes Ohr für die Probleme der LehrerInnen und unterstützen diese bei der Elternarbeit, indem sie den Erstkontakt zu den Erziehungsberechtigten herstellen und sprachliche Brücken bauen* [Там же].

Глагол *begünstigen* также организует трехкомпонентную КК с объектом в винительном падеже: *Der Unterricht in der eigenen Muttersprache begünstigt nicht nur den Schulerfolg, sondern stellt auch ein kulturelles Recht dar* [4].

В отличие от глаголов *fördern* и *unterstützen* глагол *begünstigen*, наряду со значениями ‘содействовать’ и ‘помогать’, имеет значения ‘благоприятствовать’, ‘оказывать протекцию’, а также ‘пособничать’, ср.: «...bevorzugen, besonders fördern; [auffällig] seine Gunst zuwenden...; (einen Täter) unterstützen, (ihm) helfen, sich seiner Bestrafung zu entziehen» [5, S. 249].

Отдельно рассмотрим глагол *beitragen* ‘содействовать’, ‘вносить свой вклад’ («bei etw. mithelfen...; ...seinen Anteil bei der Verwirklichung von etw. dazu tun...» [Там же, S. 755]), употребляемый преимущественно в трехкомпонентной КК, в состав которой наряду с каузативным глаголом входят субъект и результат каузации: *Bildung sollte zur Persönlichkeitsentwicklung beitragen...* [4].

Как и в случае с *verhelfen*, для КК с *beitragen* характерна большая вариативность средств выражения результата каузации: *Auch diese Erfahrungen tragen dazu bei, die Resilienzerfahrungen des Kindes zu erweitern und ihm zu vermitteln, dass es schwierige „Übergangs“-Situationen bewältigen kann* [6]; *Doch manche Kinder müssen arbeiten, um zum Überleben ihrer Familie beizutragen, und alle Kinder können – und sollten – ihrer Familie helfen* [4].

Таким образом, ассистивность представляет особый научный интерес, поскольку практически не изучена в языках, не имеющих морфологического способа выражения. Исследование немецких КК со значением ассистивности

показывает, что глаголы, их организующие, не являются полными синонимами друг для друга, а отличаются нюансами и оттенками передаваемого значения. Анализируемые глаголы обнаруживают значение ассистивности в составе разнотипных структурных образований. Компонентный состав и морфологический способ оформления тех или иных компонентов рассматриваемых КК также варьируют от глагола к глаголу, при этом результат каузации не всегда находит свое языковое выражение в ассистивных КК, что существенно отличает данный тип от других выделяемых типов каузации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Недялков, В. П. Типология каузативных конструкций / В. П. Недялков, Г. Г. Сильницкий // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. – Л., 1969. – С. 5–19.
2. Die richtige Dosis Altruismus [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа : <http://harvardbusinessmanager.de/heft/d-97163059.html>. – Дата доступа : 20.03.2015.
3. Maßnahmen zur Förderung von Zivilcourage [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : <http://www.wissen.de/foerderung-der-zivilcourage> – Дата доступа : 20.03.2015.
4. Bildung und Freizeit [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : <http://www.compasito-zmrb.ch/themen/bildung-und-freizeit>. – Дата доступа : 20.03.2015.
5. Duden „Deutsches Universalwörterbuch“ / Hrsg. von der Dudenred. – 4., neu bearb. u. erw. Auflage. – Dudenverlag : Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich, 2001. – 1892 S.
6. Interkulturelles Mentoring für Schulen [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : <http://www.univie.ac.at/alumni.ksa/index.php/projektberichte/interkulturelles-mentoring-fur-schulen.html>. – Дата доступа : 20.03.2015.

Н. И. Курганова (Минск, Беларусь)

СТРУКТУРНЫЕ ПАРАМЕТРЫ КАРТИНЫ МИРА

Национальная картина мира рассматривается нами как одна из моделей коллективного знания, формируемого в процессе когнитивно-дискурсивной деятельности лингвосоциума и репрезентируемого в языке и речи. Национальная картина мира может быть описана в виде совокупности концептов, образующих концептосферу нации или народа. Концепт в этом случае выступает как структурная единица картины мира.

Изучение национально-культурной специфики картины мира через призму общественно-политического дискурса остается сегодня мало исследованной областью. Одна из причин сложившейся ситуации – отсутствие четко выделенных параметров описания картины мира и соответствующих методов исследования. Попробуем восполнить этот пробел.